Porównanie tłumaczeń Izajasza 48:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz zostały stworzone, a nie dawno, a przed dniem dzisiejszym o nich nie słyszałeś, abyś nie powiedział: Oto wiedziałem! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz powstało — nie dawniej, nie słyszałeś o tym przed dniem dzisiejszym, abyś nie powiedział: O tym już wiedziałem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz są stworzone, a nie od dawna, *rzeczy*, o których przed tym dniem nic nie słyszałeś, byś nie powiedział: Oto wiedziałem o tym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teraz stworzone są, a nie onego czasu, o którycheś przed tym dniem nic nie słyszał, byś snać nie rzekł: Otom wiedział o tem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz stworzone są, a nie od onego czasu, i przede dniem, a nie słychałeś ich, abyś snadź nie rzekł: Otom ja wiedział o nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dopiero co zostały stworzone, a nie od dawna; i przed dniem dzisiejszym nie słyszałeś o nich, żebyś nie mówił: Znałem je. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz stały się one, a nie dawno, i przed dniem dzisiejszym o nich nie słyszałeś, abyś nie powiedział: Ja o nich wiedziałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz zostały stworzone, a nie dawno temu, przed dniem dzisiejszym o nich nie słyszałeś, abyś nie powiedział: O, tak, wiedziałem o nich! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | One teraz się stają, a nie kiedyś, i wcześniej o nich nie słyszałeś, byś nie mógł mówić: „Wiedziałem, że tak będzie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz się tworzą, a nie dawno przedtem. Aż do tego dnia nie słyszałeś o nich, byś nie mógł powiedzieć: ”Przecież o nich wiedziałem”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тепер стається і не давне, і не в попередних днях ти це почув. Щоб ти не сказав: Так, я це знаю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Teraz się tworzą, a nie przedtem; nie słyszałeś o nich nawet przed dniem, byś nie powiedział: Te rzeczy były mi znane. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz będą stworzone, a nie od owego czasu, te rzeczy, o których do dziś nie słyszałeś, byś nie mówił: ʼOto już je znałemʼ. |